

**Экономический
и Социальный Совет**

Distr.: General
28 January 2022
Russian
Original: English

Постоянный форум по вопросам коренных народов

Двадцать первая сессия

Нью-Йорк, 25 апреля — 6 мая 2022 года

**Диалоги: тематические диалоги: Международное
десятилетие языков коренных народов (2022–
2032 годы)**

**Международное десятилетие языков коренных народов
(2022–2032 годы): Глобальный план действий****Записка Секретариата***Резюме*

В своей резолюции [71/178](#), посвященной правам коренных народов, Генеральная Ассамблея провозгласила 2019 год Международным годом языков коренных народов. По итогам мероприятий и обсуждений, проведенных в рамках Международного года языков коренных народов, а также с учетом рекомендаций и призыва к действиям, сформулированных Постоянным форумом по вопросам коренных народов ([E/2019/43-E/C.19/2019/10](#), п. 22) и Экспертным механизмом по правам коренных народов Совета по правам человека ([A/HRC/39/68](#)), был достигнут консенсус относительно необходимости сохранения набранных темпов работы на основе дальнейшего взаимодействия между государствами-членами, коренными народами, организациями гражданского общества, академическими учреждениями, государственными и частными субъектами, структурами системы Организации Объединенных Наций и другими заинтересованными сторонами.

В результате Генеральная Ассамблея приняла резолюцию [74/135](#), в которой провозгласила период 2022–2032 годов Международным десятилетием языков коренных народов.

В рамках подготовки Глобального плана действий Международного десятилетия языков коренных народов (2022–2032 годы) (документ ЮНЕСКО 41C/INF.14) Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, стремясь обеспечить инклюзивность, широкое участие и транспарентность, сотрудничала с Департаментом по экономическим и социальным вопросам Секретариата, Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека, другими структурами системы Организации Объединенных Наций, членами Глобальной целевой группы по



проведению Десятилетия действий в поддержку языков коренных народов и другими заинтересованными сторонами.

Настоящий документ содержит резюме Глобального плана действий Международного десятилетия языков коренных народов (2022–2032 годы), отражающее важнейшие принципы для совместных действий всех заинтересованных сторон.

I. Введение

A. Справочная информация

1. Возможность свободно выбирать, на каком языке говорить, — это непереносимое условие для уважения человеческого достоинства людей, их мирного существования и взаимодействия, а также для общего благополучия и устойчивого развития общества в целом. Язык как система коммуникации, охватывающая все сферы человеческой деятельности, облегчает осмысленное взаимодействие людей друг с другом, обеспечивает возможность для культурного самовыражения в различных формах и передачи из поколения в поколение многовековых знаний, истории, мировоззрения, верований и традиций и способствует созданию экономической стоимости и благ, что влечет за собой создание возможностей трудоустройства, исследования и разработки, передачу технологий и инновационную деятельность. Именно в языках находят свое отражение мировоззрение, память и традиционные знания людей, а также уникальные способы мышления, передачи смысла и выражения. Что еще более важно, именно языки служат средством, при помощи которого люди конструируют свое будущее.

2. Язык имеет колоссальное значение для людей и планеты, поскольку разнообразие — культурное, языковое и иное — является одним из аспектов человеческого существования и частью человеческой природы, и, чем бы люди ни занимались и где бы они ни проживали, оно, принимая различные формы, во все времена существовало в экономике, политике, окружающей среде, обществе и культуре. Права на свободный и беспрепятственный выбор языка и на свободу мнений и их свободное выражение, а также на самоопределение и активное участие в общественной жизни без страха дискриминации являются непереносимыми условиями инклюзивности и равенства как ключевых предпосылок для создания открытого общества, основанного на широком участии граждан. Для достижения этой цели необходимо добиваться соблюдения более широкого спектра прав человека, провозглашенных в международных документах по правам человека, включая Всеобщую декларацию прав человека и Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.

3. Многие языки сегодня рискуют выйти из употребления. Постепенное исчезновение языков, особенно языков коренных народов, на практике связано со структурной дискриминацией, которой они подвергались, и с уязвимым положением их носителей (общающихся как при помощи речи, так и жестами), фактическое использование которыми собственных языков зависит от социокультурных, экономических, политических, экологических и демографических реалий их повседневной жизни. Многие коренные народы повсюду в мире были постепенно маргинализированы; они продолжают испытывать на себе последствия таких явлений, как изменение климата, отсутствие регулирования в некоторых отраслях, вынужденная миграция и принудительное переселение, а также последствия неблагоприятных условий в сфере образования, неграмотности и нехватки ресурсов, в частности ресурсов для поддержки устной традиции. На практике опасность сегодня заключается в том, что родители и старейшины больше не могут передавать языки коренных народов своим детям и эти языки выходят из повседневного употребления.

4. В связи с этим существует острая необходимость в защите, возрождении и популяризации языков коренных народов повсюду в мире. Это означает признание их более широкой и конструктивной роли в миростроительстве, благом управлении, защите окружающей среды и сохранении культуры во всех ее формах.

В. Цель Глобального плана действий Международного десятилетия языков коренных народов (2022–2032 годы)

5. В пункте 24 своей резолюции [74/135](#) Генеральная Ассамблея провозгласила период 2022–2032 годов Международным десятилетием языков коренных народов, чтобы привлечь внимание к острейшей проблеме утраты таких языков и настоятельной необходимости сохранять, возрождать и популяризировать эти языки и предпринимать дальнейшие экстренные шаги на национальном и международном уровнях и предложила Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) действовать в качестве ведущего учреждения, отвечающего за проведение этого международного десятилетия, в сотрудничестве с Департаментом по экономическим и социальным вопросам Секретариата и другими соответствующими учреждениями. Она также предложила государствам-членам рассмотреть вопрос о создании национальных механизмов, располагающих надлежащими финансовыми средствами, для успешного осуществления Международного десятилетия языков коренных народов (2022–2032 годы) в сотрудничестве с коренными народами, а коренным народам как хранителям своих языков — инициировать и разработать надлежащие меры по проведению этого международного десятилетия.

6. Международное десятилетие языков коренных народов (2022–2032 годы) дает уникальную возможность для сотрудничества в разработке стратегий, обеспечения непрерывности и согласованности действий и стимулирования межкультурного диалога в полном соответствии с принципом взаимодействия широкого круга заинтересованных сторон, содействия реализации на практике прав человека и принятия на междисциплинарной основе необходимых мер для поддержки и укрепления языков коренных народов повсюду в мире. Объем работы, предусмотренный в рамках Международного десятилетия, превышает возможности какой-либо одной нации, страны или группы заинтересованных сторон, одного поколения, одной научной дисциплины и одной стратегии или совокупности мер.

7. Таким образом, в Глобальном плане действий определен круг совместных действий, намечен стратегический подход, определены основные шаги, сформулированы указания в отношении осуществления, мониторинга и структур управления и предлагаются меры, которые должны приниматься структурами системы Организации Объединенных Наций, правительствами, учреждениями и организациями коренных народов, включая общины на низовом уровне, гражданским обществом в целом, академическими учреждениями, частным сектором и другими заинтересованными сторонами для достижения основных целей Десятилетия.

С. Теория изменений

8. Мы мечтаем о мире, в котором коренные народы смогут передавать свои языки будущим поколениям, что позволит строить лучшее общество для всех. В силу целого ряда исторических, социальных, культурных, экономических и политических причин, которые привели к возникновению систематического неравенства и барьеров, коренные народы и носители языков коренных народов (общающиеся как при помощи речи, так и жестами) оказались оставлены без внимания и лишены права на возрождение, использование и развитие своего языкового наследия и его передачу будущим поколениям. С учетом этого сегодня срочно необходимо принять меры для укрепления жизнеспособности языков коренных народов за счет увеличения числа активных носителей, которые смогут

передать эти языки будущим поколениям. Учитывая, что для реализации Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года и достижения соответствующих целей осталось менее 10 лет, действовать нужно прямо сейчас. Для оказания эффективной поддержки языкам коренных народов необходимо и заметным образом расширить участие самих коренных народов и носителей языков, прежде всего молодежи, женщин и пожилых людей из общин коренных народов, за счет привлечения их собственных структур управления и представительных органов. Такой подход также предполагает надлежащее уважение, популяризацию и интеграцию ценностей коренных народов при принятии мер на всех уровнях. Предлагаемый подход обеспечивает уважение культурного разнообразия, развитие межкультурного диалога и укрепление международного сотрудничества и предполагает необходимость конкретных действий, направленных на возрождение, культивирование и устойчивое развитие языков коренных народов в целях увеличения числа новых носителей таких языков, улучшения уровня владения ими и содействия их более широкому использованию в общественной сфере.

9. Этот план действий направлен на сохранение, возрождение, популяризацию и использование языков коренных народов во всех социокультурных, экономических, экологических и политических сферах в качестве движущей силы для обеспечения мира, справедливости, развития и примирения в обществе. В Глобальном плане действий предлагается ориентированный на носителей подход к использованию, сохранению, возрождению и популяризации языков коренных народов, и в центр при этом поставлены сами коренные народы и носители языков. Действия всех заинтересованных сторон будут способствовать увеличению числа носителей и улучшению владения языками, а также применению международных стандартов, в которых закреплён весь спектр прав человека, признанию правового статуса языков коренных народов и их более широкому использованию в повседневной жизни во всех социокультурных, экономических, экологических, правовых и политических сферах.

10. Такой подход поможет расширить признание важности языков для развития общества, что будет способствовать включению языков в число глобальных приоритетных задач, систематическому учету связанных с ними вопросов в различных тематических областях и оказанию адекватной поддержки достижению соответствующих целей за счет предоставления людских, институциональных и финансовых ресурсов. Этот подход также обеспечивает основу для принятия мер в связи со сложными многогранными проблемами и угрозами, с которыми сталкиваются носители языков коренных народов повсюду в мире.

11. Международное десятилетие обеспечивает новые рамки международного сотрудничества для принятия скоординированных мер всеми заинтересованными сторонами. Международное десятилетие будет способствовать реализации международных, региональных и национальных планов развития. Для реализации этой концепции на практике крайне важно применять более комплексный подход, предусматривающий более широкое признание взаимосвязей, взаимозависимости и сквозных элементов, которые влияют на использование, сохранение, возрождение и популяризацию языков коренных народов во всех социокультурных, экономических, экологических и политических сферах.

12. Потенциал, ресурсы и целенаправленные усилия всех заинтересованных сторон будут необходимы для того, чтобы обеспечить:

- повышение осведомленности о важности языкового разнообразия и многоязычия и их вкладе в расширение возможностей для самореализации, устойчивое развитие, благое управление и уважение прав человека, а также о важности культурного разнообразия и биоразнообразия, межкультурного

взаимодействия и диалога и воспитания в духе мира для построения открытого, инклюзивного, демократического и основанного на широком участии общества;

- правовое признание языков коренных народов на всех уровнях и полная реализация прав носителей языков коренных народов, расширение применения международных рамок (документов, норм и стандартов) в области прав человека и обеспечение оказания технической помощи для развития национальных правовых систем и законодательства, в том числе в области отправления правосудия, и использования услуг переводчиков в судах;
- интеграцию, популяризацию и использование языков коренных народов путем расширения функциональных возможностей их использования во всех социокультурных, экономических, экологических и политических областях (сферах общественной жизни), что будет способствовать диалогу, развитию лидерства и процессам обоснованной разработки политики и обоснованного принятия решений, а также реализации соответствующих стратегий осуществления, включая содействие использованию языков коренных народов в международном пространстве;
- оказание дальнейшей поддержки за счет предоставления финансовых, людских и институциональных ресурсов и соответствующей инфраструктуры правительствами, учреждениями и организациями коренных народов, академическими заведениями и другими соответствующими государственными и частными учреждениями, а также структурами системы Организации Объединенных Наций, в связи с чем необходимы новые программы мобилизации ресурсов, схемы партнерских отношений и механизмы сотрудничества, которые позволят создать благоприятные условия для этого.

Конечные результаты

13. Глобальный план действий предусматривает четыре взаимосвязанных конечных результата, которые отражают ценность сохранения, возрождения и популяризации языков коренных народов и упор в которых делается на: а) важности улучшения владения языками, повышения их жизнеспособности и увеличения числа новых носителей языков с уделением особого внимания девочкам и мальчикам, молодежи, женщинам, пожилым людям и семьям из общин коренных народов, а также учреждениям и организациям коренных народов в целях реализации их потенциала и способности в полной мере осуществлять свои права, включая права, основанные на их коренном происхождении или самобытности; б) интеграции языков коренных народов во все социокультурные, экономические, экологические, правовые и политические сферы и стратегические программы, повышение значимости этих языков и отведение им соответствующей роли в этих сферах и программах; с) признании роли языков коренных народов в обеспечении доступа к правосудию и государственным услугам, а также благосостояния и развития общества; и d) необходимости расширения возможностей носителей языков коренных народов и всех заинтересованных сторон, особенно тех, кто организует и обеспечивает изучение и преподавание языков коренных народов, а также разработку соответствующих языковых технологий, услуг и инструментов¹.

¹ Полный перечень задач и направлений деятельности содержится в приложении к настоящему докладу.

Связь с Повесткой дня в области устойчивого развития на период до 2030 года

14. В настоящее время в рамочных программах развития и при принятии мер языковому разнообразию и многоязычию не уделяется первостепенного внимания, хотя именно язык является исключительной особенностью человека, позволяя нам говорить и слушать, оперировать знаками и выражать смыслы, делиться знаниями и понимать, формировать собственную идентичность и культуру, и определяет нашу способность жить в гармонии с природой и друг с другом. Международное десятилетие языков коренных народов (2022–2032 годы) акцентирует внимание мирового сообщества на необходимости утверждения языкового разнообразия и многоязычия в качестве одного из ключевых факторов устойчивого развития. Исходя из этого важно обеспечить принятие в ближайшие годы эффективных мер с целью добиться, чтобы коренные народы — прежде всего благодаря использованию своих языков — стали активными участниками и бенефициарами процесса устойчивого развития. Язык как сквозная категория охватывает все сферы человеческой жизни и возвышается над ними, и поэтому крайне важно гарантировать свободный поток информации и знаний, передаваемых на языках коренных народов. Не менее важно расширять функциональное использование языков коренных народов в различных дисциплинах и областях, включая международные площадки, тем самым предоставляя коренным народам возможность выражать свои мысли на том языке, на каком они желают это делать. Использование языков коренных народов для предоставления доступа к государственным услугам является необходимым условием создания процветающего, справедливого и инклюзивного общества. Необходимо признавать важность потенциальной экономической ценности языков как общественного блага с точки зрения развития и принимать срочные меры для сохранения, возрождения и популяризации языков коренных народов как неотъемлемого компонента комплексных гуманитарных мер, принимаемых в порядке реагирования на глобальные проблемы.

15. Учитывая все вышесказанное, Международное десятилетие языков коренных народов (2022–2032 годы) является уникальной платформой для мобилизации мирового сообщества и привлечения внимания к тому важному вкладу, который коренные народы благодаря своим языкам вносят в миростроительство, устойчивое развитие и дело прав человека, а также для того, чтобы более настоятельно сигнализировать о необходимости принятия конкретных мер по борьбе с дискриминацией и маргинализацией по языковому признаку. В связи с этим в Глобальном плане действий устанавливаются связи с целями в области устойчивого развития: прямые (цели 2, 3, 4, 5, 11, 13, 16 и 17) и не прямые (цели 1, 8, 9, 10, 12, 14 и 15), — что обеспечивает возможность эффективного взаимодействия широкого круга заинтересованных сторон в качестве вклада в достижение этих целей и связанных с ними целевых показателей, а также в осуществление других стратегических международных, региональных и национальных рамочных программ.

II. Рамочный механизм осуществления

A. Партнерство с участием многих заинтересованных сторон

16. При подготовке Глобального плана действий применялся общий подход, и это было сделано с целью оставить место для дальнейшей адаптации и улучшений, необходимых на местном, национальном, региональном и международном уровнях, а также на уровне различных учреждений и в различных сферах

деятельности на этапе реализации. Этот подход предусматривает разработку следующих документов:

а) **Глобальный план действий Международного десятилетия языков коренных народов (2022–2032 годы).** План действий был разработан в рамках многостороннего процесса по выполнению резолюции 74/135 Генеральной Ассамблеи;

б) **региональные планы действий.** Эти планы должны быть разработаны широким кругом региональных заинтересованных сторон с целью содействовать реализации Глобального плана действий. Наиболее целесообразно было бы разработать такие планы по итогам совместных консультаций и исходя из обязательства сотрудничать на региональном уровне с учетом потребностей и приоритетных задач соответствующего региона;

с) **национальные планы действий.** Эти планы будут разрабатываться национальными правительственными организациями по согласованию с учреждениями и организациями коренных народов, а также с различными государственными и исследовательскими органами вместе с другими партнерами из государственного и частного секторов, работающими на национальном и местном уровнях. В национальных планах, увязанных с Глобальным планом действий, будут учитываться соответствующие региональные, национальные и местные языковые особенности, и в них можно будет определить национальные приоритетные задачи и предложить соответствующие мероприятия с использованием существующих партнерских отношений или руководящих структур или же предусмотреть создание новых партнерств и структур, например национальных комитетов;

д) **учрежденческие планы действий.** Эти планы будут разрабатываться учреждениями государственного и частного секторов, в первую очередь учреждениями и организациями коренных народов, в целях систематического учета соответствующих соображений и/или реализации конкретных действий во всех сферах своей деятельности;

е) **планы работы.** Планы работы будут разрабатываться в рамках существующих институциональных стратегических и оперативных рамок (включая, например, среднесрочную стратегию ЮНЕСКО на 2022–2029 годы (документ ЮНЕСКО 41 С/4) и программу и бюджет ЮНЕСКО на 2022–2025 годы (документ ЮНЕСКО 41 С/5).

17. Международное десятилетие языков коренных народов (2022–2032 годы) — это десятилетие всех и каждого. Предполагается, что подход, основанный на участии многих заинтересованных сторон, позволит претворить глобальные приоритетные задачи, международные стандарты и практический опыт в реалистичные инициативы, конкретные стратегии и имплементационные рамки на региональном, национальном и местном уровнях, а также на уровне учреждений.

В. Целевые группы населения

18. В Глобальном плане действий определены ключевые целевые группы, основными из которых являются коренные народы и носители языков, поскольку именно их активное и стабильное участие определит успех Международного десятилетия.

19. Это предполагает привлечение самих коренных народов в качестве агентов перемен, имеющих право передавать свои языки от поколения к поколению и

ответственных за такую передачу. Именно они лучше всего могут мотивировать и вдохновлять на действия детей, молодежь, семьи и пожилых людей из общин коренных народов в их роли хранителей языка, с тем чтобы их языки продолжали использоваться во всех социокультурных, экономических, экологических, правовых и политических сферах и передавались следующим поколениям.

20. Важнейшую роль в изучении языков играют преподаватели, которым под силу создать продуктивную, инклюзивную и благоприятную для всеобщего участия среду, в которой учащиеся могут осваивать навыки, необходимые им сейчас или в будущем. Одним из основных направлений деятельности будет также укрепление потенциала устных и письменных переводчиков, с тем чтобы они могли работать с языками коренных народов, обеспечивая эффективную реализацию права на устный и письменный перевод в интересах коренных народов, особенно в связи с такими важнейшими усилиями, как рассмотрение судебных дел в системе правосудия и доступ к медицинскому обслуживанию. Это необходимо также в ситуациях, связанных с присутствием беженцев, и применительно к лицам с инвалидностью или лицам, использующим жестовый язык. Качественные услуги устного и письменного перевода, предоставляемые профессиональными устными и письменными переводчиками, облегчают взаимодействие между коренными народами и сотрудниками государственных органов в общественных местах.

21. В качестве одной из ключевых целевых групп в рамках Международного десятилетия выделены также специалисты, ответственные за разработку языковых технологий, учебных материалов и инструментов обучения, и специалисты, работающие в других областях, связанных с языками.

22. Ключевыми действующими лицами в плане реализации обязательств перед коренными народами являются также носители обязательств и субъекты, делающие возможными их выполнение, поскольку благодаря принимаемым ими мерам повышается жизнеспособность языков коренных народов и расширяются возможности для использования языков коренных народов в общественных сферах. Это, по сути, подразумевает создание и развитие благоприятных условий для утверждения и признания языков коренных народов и принятия активных мер по устранению системных барьеров, которые часто обесценивают языки коренных народов.

С. Механизмы управления и координации

23. Международное десятилетие будет предусматривать следующие механизмы управления, координации и осуществления:

а) секретариат Международного десятилетия языков коренных народов (2022–2032 годы) будет создан ЮНЕСКО в качестве ведущего специализированного учреждения Организации Объединенных Наций, работающего в сотрудничестве с Департаментом по экономическим и социальным вопросам Секретариата и Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ), а также с другими структурами системы Организации Объединенных Наций;

б) Глобальная целевая группа по проведению Десятилетия действий в поддержку языков коренных народов будет обеспечивать стратегическое руководство и надзор в области планирования и осуществления деятельности и мониторинга прогресса в достижении целей, постановленных в Глобальном плане действий. В состав Группы входят:

- представители национальных правительств от каждой избирательной группы ЮНЕСКО;
- представители организаций коренных народов из семи социокультурных регионов;
- представители трех механизмов Организации Объединенных Наций, отвечающих за защиту прав коренных народов, а именно Постоянного форума по вопросам коренных народов, Экспертного механизма по правам коренных народов и Специального докладчика по вопросу о правах коренных народов;
- представители структур системы Организации Объединенных Наций, включая ЮНЕСКО, Департамент по экономическим и социальным вопросам и УВКПЧ.

24. В Руководящий комитет входят 16 представителей, которые попеременно выполняют функции членов Руководящего комитета и советников. В их число входят представители государств-членов, входящих в ЮНЕСКО (шесть человек); учреждений и организаций коренных народов из семи социокультурных регионов (семь человек); назначенные представители механизмов Организации Объединенных Наций по коренным народам и Специальный докладчик по вопросу о правах коренных народов (три человека). ЮНЕСКО выступает в качестве секретариата Глобальной целевой группы и действует в сотрудничестве с Департаментом по экономическим и социальным вопросам и УВКПЧ.

D. Стратегия мобилизации ресурсов

25. Учитывая международный и междисциплинарный характер Международного десятилетия, будут предприняты усилия для создания многостороннего донорского целевого фонда/механизма финансирования в качестве ключевого элемента стратегии мобилизации ресурсов для того, чтобы:

- мобилизовать средства на проведение мероприятий по сохранению, возрождению, отстаиванию позиций и популяризации языков коренных народов с участием самих коренных народов и всех соответствующих заинтересованных сторон;
- выделять средства на проведение мероприятий по инициативе коренных народов в сотрудничестве с академическими учреждениями, правительствами и другими соответствующими субъектами в духе примирения;
- способствовать взаимодействию частного сектора с коренными народами и выделению им финансовых ресурсов на возрождение языков в соответствии с принципами транспарентности и подотчетности;
- обеспечивать, чтобы выделяемые средства доходили до коренных народов и связанных с ними законных структур, а также гарантировать проведение технических консультаций и оказание поддержки для укрепления потенциала;
- развивать международное сотрудничество с участием структур системы Организации Объединенных Наций для содействия сотрудничеству Юг — Юг и оказания поддержки наименее развитым странам, малым островным развивающимся государствам и странам, которые характеризуются заметным языковым разнообразием, с использованием ряда механизмов финансирования и сотрудничества (например, грантов на реализацию проектов, взносов в натуральной форме и т. п.);

- способствовать реализации национальных государственных стратегий, предусматривающих создание специальных фондов для поддержки языков коренных народов.

Е. Глобальная коммуникационная стратегия

26. Для содействия проведению Международного десятилетия будет осуществляться комплексная глобальная коммуникационная стратегия. Эффективная реализация этой глобальной коммуникационной стратегии — это ключевое условие успеха и устойчивости желаемых изменений и результатов, которые будут достигнуты в ходе Международного десятилетия.

27. Цели глобальной коммуникационной стратегии:

- улучшать информированность о важности языков коренных народов для развития общества;
- своевременно распространять среди широкого круга заинтересованных сторон достоверную информацию о ходе выполнения Глобального плана действий на нескольких языках;
- стимулировать общественные и межкультурные дебаты, в том числе среди политиков и в академических и журналистских кругах;
- распространять новые знания, данные и факты о важности языков коренных народов;
- способствовать формированию у всех заинтересованных сторон положительного отношения к коренным народам и языкам коренных народов с учетом их значения для мира, развития и примирения;
- помогать мобилизовать финансовые, институциональные и людские ресурсы;
- привлекать и вовлекать носителей языков коренных народов (общающихся как при помощи речи, так и жестами);
- налаживать, мобилизовать и стимулировать международное сотрудничество, партнерство и спонсорскую поддержку.

28. При реализации глобальной коммуникационной стратегии будут использоваться существующие в Организации Объединенных Наций коммуникационные каналы, включая сеть информационных центров Организации Объединенных Наций, бюро общественной информации и медиа-службы структур системы Организации Объединенных Наций и местных отделений, посредством активного продвижения мероприятий на страновом и региональном уровнях. Кроме того, будет разработана целевая глобальная медийная и информационно-пропагандистская кампания, в основе которой будет лежать набор ключевых идей и которая будет проводиться с использованием социальных сетей, включая соответствующие веб-сайты, радио, телевидение и информационные, библиотечные и архивные сети. Будет подготовлен соответствующий контент, включающий инфографику, фотографии, видео, экспонаты, информационные бюллетени, соответствующие статьи и репортажи. Коммуникационная и просветительская деятельность может также проводиться в рамках празднования международных дней, годов и других десятилетий. Каждый год Международного десятилетия будет посвящен конкретной центральной теме. Кроме того, глобальная коммуникационная стратегия будет служить основой для разработки коммуникационных стратегий на региональном и национальном уровнях и на уровне отдельных

организаций с учетом местной специфики и потребностей других заинтересованных сторон.

Г. Сбор данных для целей мониторинга и представления отчетности

29. Всем заинтересованным сторонам будет предложено вносить свой вклад в процесс мониторинга и представления отчетности. Работа по мониторингу и представлению отчетности и достижение соответствующих промежуточных и конечных результатов будет осуществляться в рамках регулярных специальных этапов.

30. Для отслеживания оперативной реализации мероприятий будет проводиться регулярный мониторинг. Эта работа будет осуществляться секретариатом ЮНЕСКО по проведению Десятилетия в тесном сотрудничестве с другими структурами системы Организации Объединенных Наций, подразделениями ЮНЕСКО на местах и другими соответствующими партнерами. Для эффективного мониторинга и представления отчетности будут использоваться специальная онлайн-платформа, а также каналы социальных сетей и электронная почта. Всем заинтересованным сторонам будет предоставлен доступ к онлайн-инструментам и шаблонам для регулярного представления отчетности, систематизации информации о своих мероприятиях и продвижения своей деятельности; кроме того, они будут уведомлены о возможностях творческого сотрудничества в рамках сообщества Международного десятилетия. В частности, будет разработано несколько цифровых шаблонов для систематизации информации о событиях, мероприятиях, ресурсах и других элементах, соответствующих Глобальному плану действий, о чем говорится ниже:

а) поставщикам данных, таким как национальные статистические департаменты, компетентные национальные ведомства, национальные организации по гармонизации языков, высшие учебные заведения, исследовательские организации и другие учреждения, будет рекомендоваться готовить и проводить тематические переписи и пилотные выборочные обследования или вопросники для домохозяйств по тематике языкового разнообразия и многоязычия;

б) будет поощряться сбор данных, ориентированный на носителей языков коренных народов, например сбор данных посредством прямых опросов отдельных лиц или внешних наблюдателей, особенно когда речь идет о результатах, касающихся социально уязвимых групп, которые зачастую сложнее охватить. Кроме того, будет поощряться сбор данных государствами-членами, организациями и учреждениями коренных народов и другими органами посредством самоконтроля и самостоятельного представления отчетности;

в) субъектам частного сектора будет предлагаться проводить анализ рынка, опросы потребителей или опросы относительно отраслевой поддержки, проверки доступности для пользователей и оценки, посвященные конкретным услугам, основываясь на откликах от носителей языков коренных народов. Это может включать разработку, оказание и использование специальных языковых услуг. Частному сектору будет предложено делиться соответствующими данными по языкам с заинтересованными сторонами в качестве своего вклада в Международное десятилетие;

г) в целом Международное десятилетие призвано стимулировать проведение научных исследований и способствовать расширению коллективного доступа к результатам международных исследований, а также к ресурсам в целом, что будет способствовать возрождению языков. Кроме того, будут

дополнительно поощряться, поддерживаться и пропагандироваться исследования, проводимые по инициативе самих коренных народов, а именно мероприятия по документации, возрождению и популяризации языков, для чего будет предлагаться обмениваться традиционными знаниями и ресурсами и совместно использовать их. При этом необходимо будет принимать во внимание требование о свободном, предварительном и осознанном согласии, а также существующие рамочные документы Организации Объединенных Наций (например, Стратегию Генерального секретаря в области данных, в которой могут участвовать все и повсюду с пониманием, отдачей и добросовестностью (2020–2022 годы) и политику ЮНЕСКО по защите личных данных и конфиденциальности (2021 год));

е) все процессы сбора данных, связанные с мониторингом и представлением отчетности, будут осуществляться с соблюдением этических норм и ценностей коренных народов. В случае отсутствия таковых в настоящее время будут специально разработаны высокие этические стандарты и руководства по проведению исследований для работы с коренными народами, чтобы обеспечить открытость, транспарентность и подотчетность в работе субъектов, предоставляющих и собирающих данные. Будут прилагаться усилия для обеспечения того, чтобы коренные народы имели контроль над данными, касающимися их собственных языков, в том числе авторское право, и обладали навыками, необходимыми для поддержания и развития собственных институтов и платформ, хранящих информацию. В рамках этапов мониторинга и представления отчетности, осуществляемых в соответствии с Глобальным планом действий, внешние стороны, владеющие данными по языкам, будут конструктивно поощряться к тому, чтобы инициировать возмещение (в отношении отдельных предметов или коллекций) в пользу коренных народов и их общин. Параллельно будут прилагаться усилия для расширения доступа коренных народов к научной и другой информации на их родных языках. В этой связи следует делать акцент на применении открытых стандартов, например благодаря использованию открытых образовательных ресурсов.

Приложение

Глобальный план действий Международного десятилетия языков коренных народов (2022–2032 годы): краткое описание задач и направлений деятельности

Задача 1: создание в рамках формального, неформального и информального образования условий и возможностей для инклюзивного и справедливого межкультурного качественного образования и обучения на протяжении всей жизни на языках коренных народов
Направление деятельности 1.1. Разработка наряду с законодательством стратегий, планов и программ в области образования в соответствии с международными рамочными программами в рамках усилий по достижению цели 4 в области устойчивого развития для содействия обучению на родном языке и многоязычному образованию (в первые девять лет базового образования и в последующий период) и разработке всеохватных, учитывающих гендерную проблематику, основанных на правах человека, инклюзивных и разнообразных в языковом отношении учебных программ, которые учитывают культурные особенности и необходимость уважения знаний и культуры коренных народов, а также стимулируют межкультурный диалог и участие.
Направление деятельности 1.2. Повышение уровня компетентности в сфере образования на языках коренных народов и многоязычного образования, развитие профессиональных стандартов и навыков среди учителей, других работников сферы образования и специалистов по языкам (например, переводчиков) посредством начальной профессиональной подготовки и обучения на рабочем месте применительно ко всем уровням образования начиная с воспитания и образования детей младшего возраста с применением подхода, предполагающего продолжение образования на протяжении всей жизни, и с использованием инструментов открытого и заочного обучения, разработка соответствующих методик, инструментов и ресурсов для преподавания и обучения, включая открытые образовательные ресурсы, а также повышение уровня цифровой грамотности, содействие исследованиям и популяризация культуры, истории и знаний коренных народов в учебных программах, которые должны быть непредвзятыми в отношении детей, молодежи и взрослых из общин коренных народов.
Направление деятельности 1.3. Разработка на уровне общин программ и создание в них систем и учреждений, в том числе в сфере образования для взрослых, с учетом культурной практики и традиций коренных народов и с использованием особых методов обучения и накопленных предками знаний с уделением особого внимания девочкам и женщинам из общин коренных народов и при оказании поддержки тем учреждениям, которые были созданы самими коренными народами для преподавания языков, их изучения и их передачи нынешнему и будущим поколениям.

Задача 2: укрепление потенциала коренных народов для применения их языков и знаний в целях ликвидации голода и сохранения целостности продовольственных систем коренных народов
Направление деятельности 2.1. Повышение осведомленности о важности передачи продовольственных систем из поколения в поколение через языки коренных народов и содействие совместному созданию массивов знаний с применением систем коренных народов и других продовольственных систем; проведение консультаций, сбора данных и исследований на междисциплинарной основе при широком участии заинтересованных сторон; разработка практических руководств и подготовка докладов, содержащих соответствующие рекомендации относительно экологически устойчивых продовольственных систем и питания коренных народов, направленные, в частности, на устранение причин голода и недостаточности питания.
Направление деятельности 2.2. Разработка стратегий и проведение исследований, касающихся связей между языками коренных народов и специализированными знаниями о продовольственных системах, сельскохозяйственном биоразнообразии, продуктах питания в дикой природе и питании, а также укрепление международного сотрудничества и стратегических отношений партнерства, в том числе проведение политических диалогов, конференций, технических консультаций и обмена знаниями и данными между исследовательскими и академическими центрами, учреждениями и организациями коренных народов, центрами передового опыта, правительственными, муниципальными и традиционными органами власти и другими заинтересованными сторонами, в частности с использованием Глобального центра по продовольственным системам коренных народов, созданного в связи с проведением в 2021 году Саммита Организации Объединенных Наций по продовольственным системам, и коалиции по продовольственным системам коренных народов.
Направление деятельности 2.3. Производство и распространение инструментов и ресурсов на языках коренных народов, в том числе инструментов и ресурсов, созданных в цифровых форматах и лицензированных как открытые образовательные ресурсы, на основе программного обеспечения с открытыми исходными кодами, а также предоставление доступа к услугам общественной информации на языках коренных народов, в частности для поддержки местной и мелкокомасштабной экономической деятельности или экосистем, с соблюдением принципа свободного, предварительного и осознанного согласия.
Задача 3: создание благоприятных условий для расширения прав и возможностей, связанных с языками коренных народов, в сфере цифровых технологий, свободы выражения мнений на этих языках, развития соответствующих СМИ и доступа к информации, языковым технологиям и возможностям художественного творчества на этих языках
Направление деятельности 3.1. Создание потенциала — среди коренных народов, прежде всего молодежи, и профессиональных организаций, в том числе организаций, созданных самими коренными народами, — в области медийной и информационной грамотности, гражданской активности и пропаганды с использованием цифровых

технологий и интернет-платформ, цифровых навыков, необходимых для производства и распространения соответствующего контента, инструментов и услуг с соблюдением принципов открытости, совместности, возможности многократного использования, доступности и разнообразия (например, на основе использования бесплатного программного обеспечения с открытыми исходными кодами и открытых образовательных ресурсов, а также посредством обеспечения доступности информации и веб-сайтов).
Направление деятельности 3.2. Развитие профессиональных качеств и повышение осведомленности о важности языков коренных народов для освещения вопросов, касающихся коренных народов и носителей языков коренных народов, и привлечения внимания к ним в сфере медиа-контента, услуг и инструментов, используемых специалистами в области информации и СМИ, включая общинные СМИ, репортеров и журналистов, архивариусов, кураторов, библиотекарей и музейных работников, а также среди специалистов по языковым технологиям, устных и письменных переводчиков, а также лиц, отвечающих за разработку политики, включая работников судебной системы и — особенно — органов самоуправления СМИ и органов, регулирующих их деятельность, с целью добиться: а) улучшения освещения и изображения коренных народов и носителей языков коренных народов в плане содержания, редакционных руководств и в работе СМИ в целом; б) расширения доступа к многоязычной информации и языковым технологиям, что потребует регистрации, интеграции и применения языков коренных народов в киберпространстве (включая, например, системы письма и символы в стандарте Юникод, разработку и создание шрифтов, клавиатуры и настройку скриптов, основные приложения информационно-технологического обеспечения, опирающиеся на открытые стандарты, искусственный интеллект, блокчейн и другие новейшие технологии).
Направление деятельности 3.3. Создание механизмов сотрудничества в рамках всей системы Организации Объединенных Наций и государственно-частных партнерств в целях: а) содействия пропаганде и повышению осведомленности о Всемирной встрече на высшем уровне по вопросам информационного общества и деятельности Группы Организации Объединенных Наций по вопросам информационного общества, а также деятельности общин и государственно-частных партнерств, в том числе с представителями отрасли информационных технологий; б) выполнения нормативных документов (например, Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству, вынесенной ЮНЕСКО в 2003 году); в) разработки соответствующих руководящих принципов и технических стандартов в сотрудничестве с международными организациями по стандартизации для оцифровки и документирования языков и содействия инновациям и передаче знаний на основе обмена передовым опытом в области языковых технологий; а также г) вовлечения самих коренных народов в деятельность по стандартизации, разработке контента и укреплению потенциала путем организации ими консультаций, специальных мероприятий, церемоний вручения призов и наград, а также марафонов программирования.

Задача 4: разработка адекватных рамок на языках коренных народов для обеспечения более качественного медицинского обслуживания, признания систем альтернативной медицины, а также содействия усилению социальной сплоченности и оказанию гуманитарной помощи, прежде всего во время кризисов здравоохранения, конфликтов и стихийных бедствий
Направление деятельности 4.1. Консультации по вопросу о режиме, применимом к языкам коренных народов, как одном из ключевых компонентов для обеспечения доступа к более качественному здравоохранению, усилению социальной сплоченности и осуществления гуманитарной деятельности, включая обмен традиционными знаниями и создание хранилища пособий, книг и брошюр по классификации альтернативной медицины.
Направление деятельности 4.2. Улучшение информированности политиков и лиц, принимающих решения, разработка комплексных стратегий, в которых признается роль знаний предков и традиционных знаний, а также знаний об альтернативной и комплементарной медицине, передаваемых через языки коренных народов, и укрепление потенциала медицинского персонала, социальных работников и других специалистов, с тем чтобы они могли обеспечивать обслуживание на языках коренных народов (включая устную речь и жестовый язык), особенно при оказании гуманитарной помощи, принятии чрезвычайных мер и мер социального реагирования во время кризисов здравоохранения, конфликтов и стихийных бедствий.
Направление деятельности 4.3. Производство и распространение по всем имеющимся каналам многоязычного и учитывающего культурную специфику контента на языках коренных народов, прежде всего контента, создаваемого самими коренными народами, в том числе по вопросам, касающимся сексуального и репродуктивного здоровья, гендерного насилия и других социокультурных, экономических и политических тем.
Задача 5: гарантирование доступа к правосудию и доступности государственных услуг для носителей языков коренных народов, общающихся как при помощи речи, так и жеста
Направление деятельности 5.1. Разработка и проведение всеохватных оценок нормативной базы в целях определения и признания правового статуса языков коренных народов и предоставления этим языкам такого статуса, а также в целях инициирования общественных дебатов, диалогов и консультаций между лицами, ответственными за разработку политики, и другими заинтересованными сторонами о возможных новых законодательных и политических реформах, касающихся судебных систем и сферы государственных услуг; обеспечение доступа к правосудию на языках коренных народов и гарантирование фундаментального права на доступ к услугам надлежащим образом квалифицированного переводчика в ходе судебного разбирательства.
Направление деятельности 5.2. Разработка надежных инструментов работы с данными и методологий для сбора информации о передовой практике в отношении мер по обеспечению участия коренных народов, включая, в частности, оказание им помощи в получении доступа к государственным услугам на языках коренных народов, прежде всего через городские, муниципальные и другие общественные

платформы, работающие над вопросами инклюзивности, такие как Международная коалиция инклюзивных и устойчивых городов, а также разработка руководящих принципов политики для общественного информационного пространства на языках коренных народов, в том числе использование коренных названий и слов на языках коренных народов на официальных указателях, включая прежде всего указатели с названиями мест в районах традиционного проживания коренных народов.
Направление деятельности 5.3. Обучение и повышение квалификации соответствующего персонала в национальных и местных органах власти, а также работников судебной системы, уполномоченных по вопросам информации, письменных и устных переводчиков, работающих в правовой системе, и специалистов в других сферах для продвижения и расширения функционального использования языков коренных народов в сфере юридических услуг и в общественном пространстве в целом.
Задача 6: поддержка языков коренных народов как объектов живого наследия и средства, отражающего биоразнообразие, а также расширение участия коренных народов во всех формах культуры и их доступа к ним
Направление деятельности 6.1. Укрепление потенциала для сохранения живого наследия коренных народов, в частности через их историю, языки, устные традиции, философию, письменность и литературу (прозу и поэзию), и содействия сохранению, передаче (формальной и неформальной), переводу, распространению и созданию культурного контента, такого как фильмы, мультфильмы, комиксы, музыка, проза, поэзия и другие формы контента, при соблюдении соответствующих нормативных документов в сфере культуры, действующих положений в сфере прав интеллектуальной собственности и установленных этических принципов (включая, например, рамки, разработанные ЮНЕСКО, Всемирной организацией интеллектуальной собственности и другими структурами).
Направление деятельности 6.2. Создание реальных возможностей для приносящей доход занятости на языках коренных народов, включая прежде всего трудоустройство в сфере управления наследием коренных народов и в творческом и медийном секторах, в том числе на основе расширения прав и возможностей в сфере цифровых технологий.
Направление деятельности 6.3. Разработка и осуществление обоснованных и инклюзивных стратегий в сфере культуры, предусматривающих участие коренных народов, что будет способствовать использованию вклада языков и культуры коренных народов в устойчивое развитие их общин и общества в целом, в том числе с учетом итогов Всемирной конференции по политике в области культуры и устойчивому развитию (МОНДИАКУЛЬТ-2022).

Задача 7: создание благоприятной среды для языков коренных народов, что будет способствовать сохранению биоразнообразия, адаптации к изменению климата и смягчению его последствий, управлению экосистемами, восстановлению земель, улучшению морской и прибрежной среды, уменьшению числа опасных природных явлений, предотвращению загрязнения и рациональному управлению водными ресурсами
Направление деятельности 7.1. Установление партнерских отношений между широким кругом заинтересованных сторон для совместной разработки и осуществления мероприятий по решению экологических и климатических проблем, предусматривающих интеграцию языков коренных народов в соответствующие стратегические рамки (например, в Повестку дня в области устойчивого развития на период до 2030 года и связанные с ней цели в области устойчивого развития, Повестку дня на период до 2063 года «Африка, какой мы хотим ее видеть», систему глобальных мероприятий в сфере биоразнообразия на период после 2020 года в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, Парижское соглашение, Программу действий по ускоренному развитию малых островных развивающихся государств («Путь Самоа»), Десятилетие Организации Объединенных Наций, посвященное науке об океане в интересах устойчивого развития, Десятилетие Организации Объединенных Наций по восстановлению экосистем и другие рамки).
Направление деятельности 7.2. Развитие связей между языками, знаниями и системами управления коренных народов, которые ассоциируются с устойчивым управлением биоразнообразием, экосистемами и природными и культурными ландшафтами, сохранением пресной воды и приспособленной к определенным условиям добычей пищи, включая, среди прочего, охоту и собирательство, отгонно-пастбищное скотоводство, земледелие на засушливых землях, переложное земледелие и кустарное рыболовство.
Направление деятельности 7.3. Интеграция тематики языков коренных народов в международные экологические оценки и системы мониторинга с целью прояснить и подкрепить связи между различными системами знаний и выработку инновационных решений (например, инициативы в области открытой науки).
Задача 8: укрепление экономического роста за счет расширения возможностей достойной занятости для коренных народов и носителей языков коренных народов
Направление деятельности 8.1. Разработка комплексных стратегий и программ занятости, а также мер по укреплению потенциала, ориентированных на учреждения и организации коренных народов в сфере труда, гражданское общество и профессиональные органы, в целях предоставления адекватных и достойных возможностей трудоустройства на языках коренных народов для носителей языков коренных народов, включая женщин и лиц с инвалидностью из общин коренных народов и таких ключевых заинтересованных субъектов, как учителя, педагоги, работники искусства, письменные и устные переводчики, специалисты по языковым технологиям и другие специалисты в области информации и средств массовой информации.

Направление деятельности 8.2. Улучшение информированности и содействие участию, обеспечению инклюзивности и социальному диалогу среди работодателей и работников по вопросу о важности знания языков коренных народов в качестве ценного производственного навыка, способствующего созданию достойных условий труда и новых возможностей для обучения на протяжении всей жизни, в том числе с использованием гибких схем обучения, инструментов и материалов на языках коренных народов.
Направление деятельности 8.3. Реализация соответствующих международных нормативных документов, конвенций и международных договоров в целях создания устойчивых источников финансового дохода для коренных народов и носителей языков коренных народов, прежде всего тех, кто работает в сферах культуры и туризма и в связанных с ними секторах.
Задача 9: обеспечение гендерного равенства и расширения прав и возможностей женщин путем сохранения, возрождения и популяризации языков коренных народов
Направление деятельности 9.1. Проведение национальных оценок взаимосвязи между вопросами, касающимися языков, и гендерными вопросами в целях потенциального внесения изменений в законодательство, обеспечения доступа к образованию, включая просвещение по вопросам сексуального и репродуктивного здоровья, и возможностям трудоустройства, создания безопасной среды для женщин из общин коренных народов, прежде всего для девочек и женщин с инвалидностью, посредством анализа стратегий, сбора данных, проведения исследований и консультаций с общественностью, в том числе с использованием различных медиа-платформ и с привлечением частного сектора, например компаний, работающих в сфере коммуникационных технологий, на основе взаимодействия с ассоциациями женщин из общин коренных народов, компетентными национальными органами и другими заинтересованными сторонами.
Направление деятельности 9.2. Разработка широкомасштабных информационных кампаний, создание безопасного общественного пространства для диалога, разработка соответствующих образовательных материалов и контента на языках коренных народов для решения социокультурных, экономических, экологических, правовых и политических проблем, с которыми сталкиваются девочки и женщины из общин коренных народов как лица, ответственные за передачу своих языков, культурного наследия и знаний будущим поколениям коренных народов.
Направление деятельности 9.3. Укрепление институционального потенциала организаций и учреждений коренных народов, прежде всего женских ассоциаций, для обеспечения учитывающего гендерные особенности отправления правосудия, правоприменения и консультирования на языках коренных народов с акцентом на проблеме гендерного насилия и участии женщин в принятии решений и руководстве с целью способствовать их вкладу в процессы развития в обществе (например, в науке) и утвердить их положение и статус в их общинах и за их пределами в соответствии с международными стандартами и обязательствами (Пекинская декларация и Платформа действий, соответствующие цели в области устойчивого развития, Повестка дня на период до 2063 года, Конвенция о правах инвалидов и другие

документы), а также для обеспечения документирования передового опыта на языках коренных народов по таким темам, как гендерное равенство, смягчение последствий изменения климата и сохранение биосферы.
Задача 10: укрепление партнерских отношений между государственным и частным секторами в целях включения в глобальную повестку дня долгосрочных обязательств по сохранению, возрождению и популяризации языков коренных народов
Направление деятельности 10.1. Мобилизация финансовых, институциональных и людских ресурсов для осуществления Глобального плана действий Международного десятилетия посредством создания многостороннего донорского целевого фонда (механизма) и безвозмездной передачи опыта, продукции и ресурсов для поддержки, в частности, действий, предпринимаемых учреждениями и организациями коренных народов, структурами системы Организации Объединенных Наций, научными кругами и другими партнерами из государственного и частного секторов, а также для обеспечения синергии с усилиями, прилагаемыми в рамках сотрудничества Юг — Юг, и усилиями наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств с особым упором на страны, находящиеся в состоянии конфликта или в постконфликтных условиях, на этапе после пандемии и в других гуманитарных кризисных ситуациях.
Направление деятельности 10.2. Создание «коалиций» по сбору данных о языках коренных народов и размещение соответствующих методологий оценки и ресурсов на глобальной интернет-платформе, доступной для всех заинтересованных сторон, что позволит интегрировать вопросы, касающиеся языков коренных народов, в общесистемный план действий Организации Объединенных Наций по вопросам прав коренных народов.
Направление деятельности 10.3. Организация в рамках усилий по осуществлению Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года и после 2030 года, Повестки дня на период до 2063 года и других международных, региональных и национальных стратегических рамок и планов глобальной информационно-просветительской кампании, направленной на стимулирование международного сотрудничества и политических диалогов посредством проведения мероприятий высокого уровня, подготовки позиционных документов, флагманских докладов и предложений в отношении стратегических решений.